

Información magisterial en la correspondencia de Holmer y Mitxelena (1962-1963)

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI*

La situación de aparente calma que reflejan las actas de Euskaltzaindia en 1962 no estaba exenta de sutiles tensiones internas, en las que se vio directamente implicado Mitxelena en calidad de secretario de la Institución académica. Es evidente, por supuesto, que ninguna de las ocho actas que suscribe fue redactada por él. El cargo que ostentaba le obligó a hacer frente a nuevas tensiones no ajenas a fricciones previas ya solventadas, cuyas consecuencias se dejaban sentir en el ambiente.

Entre los sucesos puntuales que le tocó asumir contra su voluntad figura el rechazo de la candidatura de Jon Mirande a la titularidad de académico numerario. Mantenía cordial y fluida correspondencia con el controvertido escritor y poeta parisino, cuya propuesta había suscrito personalmente, y vio abortada la iniciativa por el veto de un sector representativo, curiosamente ultrapirenaico. El resultado negativo hirió la sensibilidad del interesado y no se hizo esperar la reacción. A través de una carta dirigida a Euskaltzaindia, rehusó en firme cualquier iniciativa presente o futura que pudiese incluir su candidatura, renunciando al mismo tiempo a su condición de miembro correspondiente que le había sido otorgada con anterioridad.

Los cuatro únicos académicos asistentes a la reunión ordinaria de abril se dieron por enterados del contenido del escrito, haciendo constar en acta que el nombramiento anterior le fue conferido con carácter vitalicio y no les incumbía aceptar la renuncia¹.

* Miembro de la Real Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindia.

¹ Jon Mirande jaunak Euskaltzaindiari zuzendu deutson karta bat irakurri da. Bertan esaten da euskaltzain izendatua izateko bere alde presentatu dan kandidateari uko egiten deusola oraingo eta

A nivel doméstico, la turbulencia dialéctica y emocional suscitada por la abortada asociación *Euskaltzaindiaren laguntzailleak* - ‘Colaboradores de la Academia’, dejó un poso ácido de resentimiento en el fondo de la reprimida sumisión disciplinaria del colectivo promotor bilbaíno. La actividad académica acusaba el desgaste moral ocasionado por las tensiones ya superadas y adolecía de cierta inercia institucional. El fallecimiento del presidente Ignacio María Etxaide, en otoño, creó una nueva situación propicia a la renovación y al cambio. Coincidiendo con el anuncio oficial de la vacante, Mitxelena propuso con buen criterio agilizar el mecanismo ordinario del nombramiento de nuevos miembros para cubrir las vacantes existentes, antes de proceder a la elección de los cargos de gobierno².

La propuesta del secretario fue aprobada por unanimidad y la noticia fue el detonante que dinamitó las apariencias de normalidad en el entorno, dejando a flor de piel el contencioso de las distintas sensibilidades que enfrentaba a los vizcaínos. Así concluyó el año 1962 con la perspectiva de los nuevos nombramientos en las especulaciones de una encrucijada.

LA POLÉMICA

El año 1963 vino marcado con el signo de la controversia en el ánimo de un grupo de personas comprometidas en la problemática de la lengua vasca en Bizkaia, y sus repercusiones se hacían sentir en el seno de la Academia. En el transcurso de la sesión plenaria de enero fueron surgiendo sobre la marcha algunos nombres para cubrir las vacantes de varios titulares. Villasante presentó la candidatura de Alfonso Irigoyen, indicando que era la persona idónea con quien la Academia tenía contraída una importante deuda moral. Autoexcluido Jon Etxaide, hijo del último presidente, indicando por escrito que no deseaba el cargo, se efectuaron cuatro nombramientos, a saber, P. Larzabal, J. M. Satrustegui, E. Erkiaga y Alfonso Irigoyen, por orden que figura en acta³.

Alfonso Irigoyen era fuertemente contestado por un activo grupo de su propio entorno, al que ya se ha aludido, y se presentó en febrero una moción de censura a través de los académicos Gorostiaga y Altube, impugnando el acta de enero por defecto de forma en el apartado puntual de los nombramientos. Alegaban que podría ser válida la designación de E. Erkiaga por contar con el plazo previo de presentación, del mismo modo que se podría efectuar el nombramiento de Lino Akesolo, quien cumplía igualmente el requisito legal del tiempo preceptivo antes de proceder al escrutinio. Era la baza de la oposición para marginar la promoción del tercer candidato bilbaíno.

geroko, lenengo momentuan bere kautan ontzat artu baeban be. Urgazle izentau zanean emon jakon diplomea atzera birtu dau eta urgazle izateari be uko egiten deutso. Euskaltzaindia jakitun gelditzen da bera euskaltzain izentetearen gainean diñoanaz. Urgazletzea, ostera, Euskaltzaindiak betiko emon eutsan, oiturea dan legez, eta Euskaltzaindiarentzat beti urgazle izango da (1962.IV.27).

² Mitxelena jaunak diño utsik dagozan karguak bete baiño leen, dagozan euskaltzain utsuneak bete bear litzakezala (1962.XI.30).

³ Aita Villasantek diño Alfonso Irigoyen jaunagaz Euskaltzaindiak zor aundia daukala eta bertan dagoela izendateko pertsona egoki bat. Orduan Irigoyen jaunak batzarretik urten egin dau. Erabagi batzuk artu dira eta geroago dei egin deusie (...).

Erabagi dana da, Pierre Larzabal, Jose Maria Satrustegui, Eusebio Erkiaga eta Alfonso Irigoyen euskaltzain izentatea. Alfonso Irigoyen ordezkoa izango dan ala ez urrengo batzarrean erabagiteko itxi da. Ago batez artu da erabagia (1963.I.25).

Los cinco únicos titulares que asistían a la reunión se limitaron a tomar buena nota de la moción y aplazaron el debate hasta la próxima sesión⁴.

La reunión de marzo se retrasó al día cinco de abril. Anulados los nombramientos de enero, se replanteó por partes la nueva situación, de modo que se resolvió parcialmente la cuestión vizcaína nombrando miembros de pleno derecho a Eusebio Erkiaga y a Lino Akesolo, y quedaba pendiente de ulterior esclarecimiento la acusación de connivencia con la policía que los adversarios formularon contra A. Irigoyen⁵.

Entre tanto, la Academia permanecía acéfala y a propuesta del académico Dassance, se procedió de modo inmediato al nombramiento de presidente para el periodo limitado del año en curso. Fue elegido J. M. Lojendio, quien asumió el cargo alegando la clara voluntad manifestada en el escrutinio⁶.

Krutwig había manifestado ya desde el exilio la conveniencia de que los cargos de presidente y secretario se fueran renovando cada dos años⁷.

El acusado de ser confidente de la policía presentó a la comisión académica encargada de la investigación el siguiente documento de descargo, mecanografiado en hoja oficial con membrete de Euskaltzaindia,

Bilbon 1963 apirilaren 22-an

Aita Luis Villasante, Jose Maria Lojendio, Antonio Arrue eta Luis Mitxelena jaunak.

Agur: Joan dan Akademiaren batzarrean polizia kontua aipatu zan. Zerbait gertatu zala. Nik hitz bitan nekiena esan nuen. Au da:

Aita Luis Villasante otsailleko batzarraren ondoren, asko luzatu gabe, nerekin egon zan eta nere alde propuesta bat egingo zuela esan zidan eta beste euskaltzain batzuen firmak ere aisa billatuko zituela. Andik egun batzuek geroago polizia bat etorri zan Euskal Akademiaren etxera eta nigatik galdetu zuen. Esan nion ni nintzala eta izketan asi giñan. Bazekien Euskal Akademian nasteen bat zebillela. Nigana etorri aurretik Castor

⁴ Joan dan illeko batzar-agiria irakurri da. Gorostiaga jaunak, agiri ori ontzat artu baño leen, Altube jaunak eta berak Euskaltzaindiari idatzitako idazki bat irakurri nai lukela dio. Irakurtzeko baimena eman ondoren, idazki luze bat irakurtzen du. Labur esanaz auxe dio bertan: Joan dan illean, euskaltzain berriak (bizkaitarrak batez ere) izendatzekoan, ez zala Euskaltzaindi'ko araudiak diona bete, eta, ori dalata, ezin dutela gai oni dagokionean, batzar ortako erabakiak ontzat artu. Eztabaida bat sortzen da. Bildu diran geienak agertzen dute beren iritzia. Azkenean erabaki auek artzen dira:

Idazki ori Euskaltzaindiak artzen du. Erantzuna datorren batzarrean erabakiko da. Joan dan illeko batzar-agiria ez da ontzat artzen.

Gorostiaga jaunak, berak, Lafitte, Krutwig, Altube eta Epherre jaunak izenpetu duten idazki bat irakurtzen du; bertan Euskaltzaindi'ko araudiak diona beterik, Erkiaga eta Akesolo jaunak euskaltzain eta Uriarte jauna euskaltzain ordezko izendatzeko eskatzen dute. Erabakia: Euskaltzaindiak idazki au artutzat ematen du, datorren illean, araudiari jarraituz, erabakia artu dezan (1943.II.12).

⁵ Eskabideak aurkeztu dira iru jaun auen alde: Alfonso Irigoyen, Eusebio Erkiaga eta Aita Lino Akesolo karmeldarra, euskaltzain izendatu ditezen eskatuaz. Irigoyen jaunaren izendapena erabaki aurretik zerbait zuritu bearra dagoela esan da, eta ala urrengo batzarrean erabakitzeko gelditu da. Erkiagaren eta Akesoloren aldeko eskabidea ontzat eman da, eta jaun oiek euskaltzain izendaturik gelditu dira (1963.IV.5).

⁶ Gero Dassance jaunak esan du lenbailen euskaltzainburu bat izendatu bear dala, eta bere aginteepea edo muga 1963-ko bukaerara arte jarri ditekela. Danok ontzat eman dute iritzi au. Autarkietara jo da, eta ona emen botazioaren ondoreak: Dassancek: Boto 1 izan du. Arruek: Boto 1 izan du. Mitxelena: Boto 1 izan du. Lojendio: 9 boto izan ditu. Lojendio jaunak adierazi du bear dala kargu ortarako meritut gutxiena daukana: baiña Euskaltzaindiak bere naia ain garbi agertu duen ezkerero, azkenean onartu du izendapena, eta beraz, euskaltzainburu egiñik gelditu da (1963.IV.5).

⁷ Krutwig jaunaren karta bat irakurri da. (...) Gaiñera diño euskaltzainburu eta sekretario karguak urte bitik bein aldatu bear litzakezala (1963.I.25).

Uriarte jaunarekin egon zala esan zidan eta ark nere kontra gogor egin omen zion. Beste gauza batzuen artean gogoratzen naiz galdetu zidala ia zergatik Euskal Akademiaren batzarreak ez tiran Bilbon egiten, eta orri erantzun niola Donostia obeto datorrelako alderdi guztietakoentzat eta gaiñera Euskal Akademia bear dan bezala jartzen danean Bilbon ere egingo zirala noski, arautegiak non egin bear diran esaten ezpadu ere. Nola nere kontra zerbait itz egin zuen norbaitek aurretik eta nola ark zerbait bazekien gertatzen zana, esan nion nastea onetan bakarrik datzala: ni desizendatzean. Galdetu zidan ia politika konturik dabillen tartean eta erantzun nion enekiela, baiña seguru asko nere alde egin zan izentazioa beste norbaiten alde erori dedin alegiñak egiten dirala.

Juan San Martin jaunak esan zidan batzarrea baiña leen -bertan ezer esan ezpaitzuen- eniola poliziari ezer erantzun bear alako galderak egiteko nor ez talako. Ori oso erreza da esatea. Momentu artan nik neuk enuen pentsatu alakorik eta gaiñera neri, Bilbon bizi bear dedan persona bezela, eta Euskal Akademiari, komeni ote zaigu poliziari frente egitea? Nik uste det zerbait erantzun eta itz egin bear dala gauza inportantziazkoak eta ajo la etzaizkionak gordez aal bada.

Euskal Akademiaren batzarrean iñork etzidan iñolako akusaziorik arpegira bota, norbaitek akusazioskoa zala pentsatzen dedan zerbait -zer dan eztakidan arren- irakurtzen asi eta irakurri gabe bertan bera utzi bazuen ere. Baiña entzun ditudan gauza batzuetatik iruditzen zait nere kontra kalumnia bat zabaldu dala azpitik esanaz polizian denuntzia sartu nuela eta ortik etorri dirala galdera egiteak, edo alako zerbait. Ori ezta egia iñola ere. Sekula eztet izan poliziarekin alako traturik. Ni nere lekuan egon naiz eta enaiz momentu batean ere bertatik atera eta Euskal Akademiaren zerbitzuan egon naiz gertaera guzti auetan ere gauzak obeto edo gaizkiago egiñaz nere buruak duen balio geiago edo gutxiagok ematen didan argitasunaren arabera.

Nere partetik gauza onetan justizia egin dedin nai nuke eta enuke nai iñola ere nere arpegira akusazioa botatzen ausartu ez, nere burua defenditzeko eskubidea emanaz, eta azpiko lan orrek pizurik txikiena ere izan dezan euskaltzaiñen buruetan.

Besterik gabe zuen esanetara gelditzen naiz, Biotzez. (Firmado) A. Irigoyen.

A la vista del informe emitido por la comisión encargada de la investigación del caso, el propio presidente J. M. Lojendio comunicó el resultado favorable y asumió la defensa del inculpado, certificando la corrección de las actuaciones y la honradez con que procedió en el incidente de la visita policial a la sede de Bilbao⁸.

El ascendiente personal de Irigoyen en la corporación salió reforzado y en aquella misma sesión fue nombrado director responsable de la revista *Euskerra*, órgano oficial de la Academia, función que venía desempeñando de hecho y había merecido en alguna ocasión la felicitación de los corporativos.

Quedaba sobre la mesa el trámite legal de ratificar o rechazar el nombramiento impugnado del mes de enero. La reunión extraordinaria de mayo tu-

⁸ Bilbon gertatuaren zurtasuna dala ta, aurreko batzarrean eskatu zanari erantzunaz. 'Alfonso Irigoyen jaunak zintzo jokatu du -dio. Polizia bat etorri zitzaion, erantzun zuurrak eman zituen, gizon jokatu du. Gure eskuetan utzi zenuen gauza au argitzea, eta egin degu' (1963.IV.26).

vo lugar en la abadía de Belloc, con motivo del ingreso de Xabier Diharce 'Iratzeder' en la Academia, y en ella se ratificó la titularidad de los nominados con la asistencia de los doce miembros de Euskaltzaindia.

Mitxelena fue reelegido secretario en octubre, y vicesecretario Irigoyen. Erkiaga asumió el cargo de tesorero, y otro refuerzo de la última hornada, Lino Akesolo, se hizo cargo de la biblioteca, si bien renunció luego a la condición de académico a través de un escrito presentado en el último pleno del año⁹.

La resistencia a asumir cargos de responsabilidad en la Euskaltzaindia obedecía a las circunstancias políticas y sociales del momento. Creaba situaciones realmente comprometidas cualquier actuación en la defensa y promoción de una lengua históricamente marginada y proscrita a raíz de la situación política del momento. La primera generación de la posguerra asumió la iniciativa con ideales neo-románticos, lo que suponía dedicar tiempo, soportar vigilancia policial e inspecciones y cargar con el dispendio que originaban los desplazamientos —hoy se diría la movida—, a cambio de nada. Esta actuación resultaba particularmente vidriosa para los profesionales de notable prestigio en la sociedad.

J. M. Lojendio cumplió con sobria dignidad y elegancia el plazo del mandato previsto. Fue conciliador en las tensas relaciones domésticas, interviniendo personalmente con eficiencia en el trato individualizado de las partes, y la Academia le instó a que siguiera de momento en su puesto. El aludido expuso el proyecto de reforma que consideraba necesario en la entidad, dijo que su salida no perjudicaba a nadie, sino que beneficiaba, y delegó toda la responsabilidad en el secretario Mitxelena. Alegaba que él había cumplido ya el compromiso asumido¹⁰.

El lingüista renteriano llevaba entre manos el tema engorroso de la publicación del libro de Holmer, después de la aparición de *Fonética histórica vasca* en las librerías. Su presencia era reclamada por congresos y universidades. *Acta Salmaticensia* recabó y le publicó por entonces *Lenguas y protolenguas*.

Precisamente en el fondo documental procedente de revistas como *Egan* y el *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País*, cuya dirección compartía Mitxelena con Antonio Arrue y Ángel Irigaray —material puesto ahora a disposición del público en el centro cultural *Koldo Mitxelena Kulturunea*, de San Sebastián—, se encuentran entre otros documentos cuatro cartas de Holmer correspondientes al periodo de la entrega anterior, con las que iniciamos esta relación, y varias más que completan la nueva serie.

Así se despidió el año 1963 en la compleja agenda particular de Mitxelena. Al mismo tiempo, le fue encomendada por la Diputación de Gipuzkoa la dirección del *Seminario Julio de Urquijo*, y creó la publicación del *Anuario de Filología Vasca*.

⁹ Aita Akesolo 'k gaiñera, atzoko egunez idatzi digu bere izendapenez dituan duda-mudak azalduaz eta orrexegatik, beranduxamar ala ere, ezin ar dezakeala aditzera emanaz (1963.XII.27).

¹⁰ Buruzagitza uzteaz ezteritza kalterik egiten duenik, on baizik. Agur itz oriekin Mitxelena zardolariaren eskuetan uzten ditu arazoak. Eskerrak ematen dizkio Irigaray 'k eta bidenabar eskatzen apur bat iguriki dezan beste buruzagi egoki bat -baketzaillea, ez bereiztaillea- aurkitu arte. Orobat eskatzen diote zenbait euskaltzaiñek, itxedon dezan araudia eraberritu arte bederen. Lojendio, ordea dago, epea bete duelakoan, bilduak ao batez bere asmoaren kontra agertzen dira(n) arren. Amor ematen ezpadute ere, bera lotu gabe izan dedilla eskatzen du (1963.XII.27).

Malmoe, 4 de octubre de 1960

Mi querido amigo:

Como una curiosidad le mando este recorte de la 'Hoja Diaria' (*Lunds Dagblad*) de Lund, que sin embargo ha magnificado el asunto más que verdaderamente merece. Como verá usted, se trata de un *grant* que se me ha concedido para la imprenta de la monografía vasca.

De todas maneras no es más que 5.000 coronas (equivalente más o menos a 50.000 pesetas); así que faltan todavía 2.000 (mi pedido era de 7.000).

Ahora bien, las restantes 2.000 se podrán probablemente conseguir poco a poco. He pedido de otros fondos también, pero tardará algo la decisión de esta gente. Sobre esto voy a comunicarle más cuando sepa algo.

Lo importante es que podemos contar con la publicación y que el manuscrito debe estar en buen orden para la imprenta. Supongo que alguna revisión habrá que ser hecha. Yo, desde luego, quisiera poner una pequeña adición al capítulo titulado 'Semántica'; además creo que hay que revisar los datos sobre una informadora (una chica de Gaztelu en Navarra, ya que parece que hay varios pueblos del mismo nombre). Una visita a la parte sur de Navarra me interesaría también con motivo de esto. Para esto probablemente no habrá tiempo hasta las vacaciones de Navidad.

Sin más en este momento, le saluda muy cordialmente, mandándole todos los buenos deseos, su amigo, *Nils M. Holmer*.

Malmoe, 14 de octubre de 1960

Mi querido amigo:

Tengo que comunicarle a usted, que además de concederme las 5.000 coronas me han mandado también dicha suma en seguida –lo que no suele pasar a menudo– por un cheque.

La cuestión es ahora si le parece que puedo girar este dinero por ejemplo directamente a la Diputación o al Seminario 'Julio de Urquijo' o ¿adónde?

Estaré esperando sus noticias acerca de esto y termino estas pocas líneas con un cordial saludo del suyo, *Nils M. Holmer*.

P.D. No creo que habrá demasiada dificultad para conseguir las restantes 2.000 coronas aquí.

10 de febrero de 1961

Sr. D. Luis Michelena

Director técnico, Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'

Excma. Diputación de Guipúzcoa

San Sebastián

Querido amigo:

Me dirijo a Ud., como director técnico del Seminario 'Julio de Urquijo', pidiéndole que cobre, cuando sea conveniente, o bien disponga del adjunto cheque de 56.818 pesetas, siendo ésta la suma concedida por el *Konung Gustaf VI Adolfs 70 arsfond*, Estocolmo, como una subvención para la imprenta de mi monografía *El vasco hablado*.

Las restantes 2.000 coronas autorizadas por el *Humanistiska Fonden* serán mandadas posteriormente, cuando me habré puesto en comunicación con los guardianes de dicho fondo en Estocolmo, o cuando lo desee Ud.

Muy cordialmente le saluda su amigo, *Nils M. Holmer*

Malmoe, 3 de diciembre de 1961

Dr. Luis Michelena
Calle Arriba 6, 20.
Rentería (Guipúzcoa) España
Mi querido amigo:

Acabo de recibir la suya del 25 de próximo pasado y veo que ya obran en su poder las pruebas. Puede ser que hubo algún traspapelar de cartas etc. en la Diputación o bien que haya más correo que normalmente en este tiempo del año. De todas maneras está bien. Aguardaré más pruebas cuando le será conveniente y como le advertí en mi última carta, ya no existe la misma urgencia que antes para acabar el trabajo dentro de ciertos días.

Si ya no tiene remedio el mal colocado encabezamiento –lo que es de lamentar– será preciso hacer la advertencia a que se refiere usted, como fe de erratas, si puede haber otros errores tipográficos por el estilo. Habrá que tratarlo como tal y hay que averiguar que está bien puesto en la tabla de materias, si la hay al fin del libro.

Ya tiene usted los datos necesarios para los reconocimientos.

Sin más esta vez, ya veremos cómo se arreglarán las cosas.

Con un cordial saludo del suyo, *Nils M. Holmer*.

P.D. Si ha habido alguna reseña favorable de algún trabajo mío en IJAL, tiene pinta de increíble.

10 de febrero de 1962

Mi querido amigo:

Siento haberme retrasado en contestar a la suya del 23 del pasado, pero tenía que dejar aquí liquidados varios asuntos antes de salir –mañana– para Salamanca y Madrid, y preparar unas conferencias o lecciones. Al fin no tendré más remedio que improvisar alguna de éstas.

Nos hemos alegrado muchísimo de saber que han hecho Vds. felizmente el viaje de regreso. Siempre recuerdo con el mayor agrado y provecho las conversaciones, demasiado breves, que solemos tener en estas ocasiones. Están vistas todas las pruebas que han preparado –una tercera parte del libro, según el Sr. Alcorta– y la cantidad de erratas no es desmesurada. Supongo, pues, que la nueva serie, que le enviarán a Vd., le permitirá hacer un trabajo no demasiado molesto.

Quedan algunas citas en blanco, aunque otras las he llenado yo. Una vez que Vd. vea las nuevas pruebas, yo me encargaré de completar aquí lo que pueda ser completado.

Me he tomado la libertad de retocar en algunos pasajes el estilo del libro buscando las expresiones más corrientes en España. Espero no haberme excedido, riesgo que siempre se corre en esos casos, pero, si le parece así, no tiene más que retocar los retoques.

Tengo algunos ejemplares de mi libro, pero justamente los necesarios –y acaso no me basten– para cumplir lo establecido con la Universidad de Madrid. De todos modos, a mi regreso –o mejor al nuestro, porque hago casi todo el viaje con mi mujer–, dentro de quince días, le enviaré uno de los primeros que me tengan preparados aquí.

En cuanto a la palabra 121 de la lista de marras, he visto luego que Schuchardt ya señaló hace muchos años que árabe y bereber coincidían, aunque él creía que la coincidencia era debida a préstamo.

Hasta pronto, reciban Vds. nuestros mejores saludos y Vd. uno muy cordial de su amigo *L. Michelena*.

P.S. El título ruso del libro de Arn. Čicobava de que le hablé aquí es: *Čansko-megrel'-sko-gruzinskij sravnitel'nyj slovar'*, Izdanie Gruzinskogo Filiala Akademii Nauk SSSR. Tbilisi, 1938.



23 de marzo de 1962

Querido amigo:

Le ruego me perdone si me he retrasado en escribirle y aun ahora lo hago brevemente.

Espero habrá recibido en este intervalo un ejemplar de mi libro, que ha aparecido por fin y también un paquete bastante grueso de pruebas procedentes de Izarra. Ya me indicará V. cuando las devuelva corregidas si hay que hacer algo con ellas –completar algún dato por ejemplo– antes de entregarlas.

Me alegro muchísimo de saberle trabajando a toda máquina, aunque ahora tenga que ocuparse de algo tan molesto como la corrección de pruebas.

Por mi parte, llegué a un acuerdo en Salamanca de entregar por octubre el original de una obrita de 50-100 págs. para *Acta Salmanticensia*. Se podría titular *Lenguas y protolenguas* y quisiera ocuparme del valor y alcance de los métodos de reconstrucción. Ya sabe V. que es un problema que me apasiona desde hace tiempo.

Reciban tanto V. como la Srta. Vanja nuestros afectuosos saludos. Cordialmente suyo *L. Michelena*.

2 de abril de 1962

Mi querido amigo:

Con estas líneas quiero acusarle el recibo de las primeras pruebas de mi estudio vasco en galeradas y páginas.

Ya he empezado la revisión de las pruebas. Está muy bien hecho el trabajo y además entiendo el enorme trabajo que ha tenido usted para poder mandar un texto que precisa tan poca revisión. Generalmente, se trata sólo de unas comas y paréntesis y otras cosas por el estilo. Sólo puedo lamentar haberle causado toda esta molestia.

Creo que hay un par de notas abiertas, pero habrá posibilidad de completarlas. En un lugar he usado el símbolo anglosajón (y ant. nórdico) “ǣ” (una letra ‘herida’) y comunica la imprenta que les hace falta el tipo. Creo, sin embargo, que podré usar la letra *d* sola, ya que se explica su valor en el mismo lugar del texto. Supongo que no hay medios de conseguir el tipo correspondiente.

Aunque estoy un poco agobiado por otros trabajos –en primer lugar en sacar en limpio el índice del estudio chocó–, voy a dedicarme esta semana con toda energía a la revisión de las pruebas para poder volverlas tan pronto como (sea) posible.

Supongo que la mejor cosa será mandarle a usted, por carta certificada, las pruebas en páginas (reteniendo las galeradas y el manuscrito aquí mientras tanto). Así usted podrá darse cuenta, si quiere de las correcciones.

A diez días de aquí me propongo ir a Londres, para pasar en Escocia la Semana Santa. Para entonces espero haber terminado tanto el dicho índice como la revisión de las pruebas.

Con un saludo muy afectuoso, queda de usted su buen amigo, *Nils M. Holmer*.

9 de abril de 1962

Mi querido amigo:

Recibí debidamente la suya del 28 de marzo. Como sabrá usted ya —de una carta anterior— he recibido su magnífico libro de *Fonética histórica vasca* (por el que le reitero mis más sentidas gracias) así como las pruebas del mío. Como ya le he indicado, han sido muy pocas las correcciones, por lo que espero que éstas no les van a dar demasiado trabajo en la imprenta.

Siento haber tardado algo en devolver estas pruebas, debido a otros trabajos importantes. Ya desempeñado este asunto de las pruebas, continuaré el índice de mi estudio de un dialecto del chacó, lo que quiero terminar esta semana antes de ir a Londres. Sí, he trabajado bastante estos últimos meses, pero la preparación de este material chocono ha sido una obligación vieja y algo descuidada.

Ahora unas cuantas observaciones con respecto a las pruebas:

Faltan todavía referencias a las páginas —esto se hará poco a poco, cuando la paginación.

Tal vez se debía poner al fin del PRÓLOGO el año de éste (creo era, creo, el año 1958), así: Lund, 1958 (simplemente).

Creo que sería posible poner en el § 13 *o'dan*, si no se puede hacer algo como las otras formas indicadas en las pruebas.

En el párrafo 14 viene una *e* invertida (así: ə); deben de tener este tipo en la imprenta (¿invirtiéndola *e*?).

En las notas 53 y 59 he puesto la palabra “indoamericano” y no sé de dónde tengo este término; ahora me parece, sin embargo, que tal término no se usa y si es así, debía ser o “amerindio” o —tal vez más castizo— simplemente “americano”¹¹.

Esto parece ser todo (lo) que quisiera advertirle a usted en cuanto a las correcciones, si se quiere molestar con la revisión de éstas.

Me alegra lo que me cuenta sobre su plan de hacer un estudio de *Lenguas y protolenguas*. Supongo que tratará de la Península ibérica. ¿O Asia Menor?

Voy a entregarle a Vanja, en Londres, los saludos de parte de usted y Doña Matilde, y termino esta carta con los míos muy afectuosos para ustedes todos. Su amigo de siempre, *Nils M. Holmer*.

Malmoe, 25 de abril de 1962

Querido amigo:

Si no le causa ningún inconveniente, quisiera pedirle que me ponga en la lista de informantes de Irún: *Doña Pilar Altamira de Bienabe*. (lo había cambiado ya antes, pero esto resultará más completo).

Estoy de regreso de Escocia. Fue una gira refrescante, pero espera ya un montón de cositas a que atender.

Espero que se encuentren todos bien y le manda un cordial saludo el suyo, *Nils M. Holmer*¹².

¹¹ Estas notas, a excepción de la tercera, están tachadas con tinta en el original. La tachadura podría indicar que Mitxelena las iba rayando al cumplimentar cada indicación.

¹² Este texto va en hoja pequeña y lleva las siguientes indicaciones de Mitxelena, escritas a mano con tinta azul: 17331 (subrayado) en el ángulo superior izquierdo. P. 15 *aida* (subrayada esta palabra) a pie de página.

29 de mayo de 1962

Mi querido amigo:

Siento tener varias cartas de V. sin contestar, por falta material de tiempo. Las correcciones o adiciones que me ha indicado han sido ya incorporadas al original de su libro. En este momento tengo en casa bastantes pruebas de la primera parte de la obra, unas 64 páginas, que estoy viendo yo, ya que las correcciones que hay que hacer parecen mínimas. Con esto, dicen, pueden empezar ya a tirar el libro. Si V. quiere disponer otra cosa, haga el favor de indicármelo.

Muchísimas gracias por el artículo, con adiciones, de Bergaland y Vogt, que ha tenido V. la amabilidad de enviarme. Lo considero muy valioso para puntualizar una gran cantidad de extremos. Como no soy tan escéptico como V. en estas materias, mis puntos de vista coinciden en general sobre todo con los de Ellegard.

Hemos tenido aquí la visita del Prof. Dillon que sigue todavía en el país, pero desde el lunes está en Bayona. Ha sido muy agradable para mí, y espero que no del todo desagradable para él, y hemos tenido la ocasión de hablar de muchas cosas, porque siente un vivo interés por temas muy apartados de la lingüística.

¿Podría V. indicarme, sin ninguna prisa, el nombre exacto de la revista en que ha aparecido el artículo glotocronológico o antiglotocronológico, volumen y año?

Disponga como siempre de su buen amigo *L. Michelena*.

4 de junio de 1962

Mi querido amigo:

Como de costumbre, quisiera con estas pocas líneas comunicarle a usted que intento ausentarme de ésta durante más o menos tres semanas, a partir del 11 del corriente. Pienso ir en primer lugar a Dublín, puede ser que también a Escocia.

Esto le comunico a usted con motivo de que podría haber noticias de la imprenta; no sé si están para enviar más pruebas de mi trabajo dentro de las próximas semanas o meses. De todas maneras, no estaré a la disposición de Gráficas Izarra hasta el mes de julio. Mis señas en Dublín serán, sin embargo, al cargo de la Royal Irish Academy, 19 Dawson Street, Dublín.

Sigo trabajando recopilando materiales para mi estudio de las lenguas australianas. Puede ser que podré empezar a trazar un primer esbozo de la monografía al volver de Irlanda. Encuentro que los datos que hasta la fecha tenemos de estos idiomas son bastante magros y poco satisfactorios con respecto a la fonética. Valdría la pena estudiar mejor este último aspecto (sin recurrir a los métodos de los fonemistas americanos).

Hemos tenido muy mal tiempo últimamente en este país, estando la primavera y el verano muy retrasados. Supongo que en España ya hace calor.

Reciba usted, con todos (los) de la familia, mis más cordiales saludos y buenos deseos. Suyo, *Nils M. Holmer*.

P.D. Espero que habrá recibido ya el libro sobre un dialecto gaélico que le envié hace pocos días.

8 de junio de 1962

Mi querido amigo:

Tengo la suya del 29 del mes pasado, muy bienvenida como siempre. Sobre todo le agradezco el enorme trabajo y las molestias que ha tenido usted a causa de mi libro.

Ahora bien, no creo que necesite segundas pruebas; pero habrá que revisar lo que hasta ahora no he visto, porque siempre pueden ocurrir deslices. Pero ya que las correcciones probablemente serán de carácter insignificante, no importa si me mandan galeradas o pruebas en páginas.

Mucho me interesó lo que dijo usted de los comentarios al artículo de Vogt y Bergaland. Ante todo, éste se ha publicado en *Current Anthropology* (el número de abril, este año). Se publica la revista en la University of Chicago, 1126 East 59th Street, Chicago, III., EE.UU.; el redactor es Mr. Sol Tax. Valdría suscribirse, ya que la suscripción es moderada: yo no pago más que 6 coronas suecas cada año y salen cinco números de tamaño digamos LIFE (o algo menor). Además aplican un sistema de pago diferente según los países: mientras que los americanos pagan 12 dólares, nosotros los pobres pagamos menos. A mí me ha parecido esta revista más interesante de lo que esperaba y creo que a usted también le interesaría.

Con motivo de lo que me escribe usted, he releído el comentario Ellegaard. Sí, él tiene razón cuando dice que la glotocronología puede indicar el grado de semejanza entre dos lenguas. Lo malo es que —como yo siempre subrayo en mis conferencias— el objeto de la lingüística comparada no es trazar *semejanzas* sino establecer *identidades* (históricas). Si no tiene usted el artículo de él de 1959, se lo pediré para usted.

Mucho me alegro de que ha encontrado usted a Dillon. Así que, cuando llegue a Dublín, con condición de que éste no sigue todavía en Francia, espero encontrarle de nuevo. Mucho me interesará oír sus impresiones del País Vasco y del vascuence.

Ya al fin de la página, me despido de usted, con recuerdos y buenos deseos para ustedes todos. Su amigo, *Nils M. Holmer*.

25.6.1962

Mi querido amigo:

Al recibir su tarjeta desde Dublín, me apresuro a contestar varias suyas, con la esperanza de que ésta le llegue antes de que se marche de esa ciudad.

Tomo nota de lo que me dice sobre Izarra y sigo ocupándome de las pruebas.

Me alegro mucho de que la estancia le haya resultado aquí agradable al Prof. Dillon. Le contesto por este mismo correo porque, a causa de los exámenes del Instituto, que han durado todo este mes, he tenido que descuidarlo todo, y en especial la correspondencia.

Muchísimas gracias por *The Gaelic of Kintyre* que ha tenido V. la amabilidad de enviarme.

Gracias también por los datos que me da sobre *Current Anthropology*, que ya he visto que es una revista extremadamente interesante. Desde luego, me gustaría muchísimo tener el artículo de Ellegaard de 1959, que leí, pero no tengo bien resumido.

Estoy completamente de acuerdo con V. en que el objeto de la lingüística comparada es establecer identidades (históricas) y no semejanzas. Lo que quería decir es que, tratándose de lenguas próximas, o de dialectos, en los cuales la determinación de estas identidades no ofrece mayores dificultades, salvo en algún que otro caso excepcional, las listas de Swadesh permiten hacer un test objetivo sobre el grado de semejanza, o si se quiere de divergencia, de esas lenguas o dialectos próximos. No es, naturalmente, el único que se puede pensar, pero sí uno que ya está preparado y a mano.

Claro que, por ejemplo, dentro del mismo orden de semejanza o de divergencia, hay factores que facilitan o dificultan la mutua inteligencia, como la importancia de los cambios fonéticos. Así, aunque el italiano y el francés ofrezcan un número análogo de identidades en el léxico básico en relación con el castellano, nadie duda de que *cantar* y *cantare*, *cantado* y *cantato* están más cerca entre sí —se parecen más— que *cantar*, *cantado* y *chanter*, *chanté*.

El librito, o mejor folleto, que quiero tener preparado en octubre, *Lenguas y protolenguas*, se refiere a cuestiones metódicas generales, es decir que presenta un interés muy americano, aunque tal vez no lo sea tanto la exposición. Quería mencionar mis opiniones sobre el valor y límites del método comparativo y precisar la relación entre las lenguas reales y protolenguas reconstruidas. Naturalmente me atenderé sobre todo a los sonidos, porque es donde las cosas se presentan relativamente claras.

Le deseamos una feliz y provechosa estancia ahí y en Escocia, si llega V. hasta allá. Y reciba un cordial saludo de su amigo L. Michelena.

9 de julio de 1962

Mi querido amigo:

Le mando estas líneas primero para acusarle el recibo de la suya del 25 de junio, dirigida a Dublín, la cual me adelantaron de la Royal Irish Academy. No quedé más que una semana en Dublín, donde tenía tiempo para arreglar el asunto de mis publicaciones y ver a unos amigos, entre ellos al viejo Lewy, quien estaba bien en su casa en el campo.

Debido a un descuido que casi escandalizaba a los mismos irlandeses y del que no se sabe bien quién debe de ser más culpable, los trabajos habían parado, en efecto, durante todo el invierno, en los talleres de la imprenta. Con la ayuda de un par de amigos, los últimos pormenores fueron arreglados con mucha prisa, y en la misma imprenta, para que saliese el primer volumen de la monografía del dialecto del Condado de Clare, 'durante el verano'. ¿Lo podremos creer? No lo sé, pero parece haber motivos de optimismo.

Me alegra saber que sigue usted ocupándose con las *Lenguas y protolenguas*, que me parece debe de ofrecer mucho de interés. También quisiera escribir sobre los principios generales de la lingüística comparada —lo que a veces estimo un asunto que no carece de importancia especialmente en nuestros días de lingüística mecanizada—, pero sé bien que nunca podría encontrar el tiempo y la concentración.

Hoy le escribiré al Dr. Ellegaard, a ver si tiene una separata más del artículo de 1959. Debía tenerla, porque LANGUAGE manda un número de separatas para la distribución.

Ya que se refiere usted también a mi obra vasca, quisiera, si no es imposible, hacer una pequeña añadidura o mejor dicho un pequeño cambio en una página anterior. Se trata de los numerales. Usted sin dificultad encontrará la línea que reza:

“Mil” es mila *mil'a`* (F6) (109)

Ésta la quisiera cambiar así:

“Mil” es mila *mi'l'a* (Fc) (109)

La correspondiente nota, pues, debe rezar:

(109) En cierto contexto *mil'a`* (F6), v. gr., bi mila, iru mila, o algo por el estilo. Y ¿sabe cómo lo he podido averiguar? En el muelle de la isla de Canna (Hébridas) encontré a un vasco de Fuenterrabía (uno de los Sagarzazu, a quien conocía ya antes). Este me dio las formas *mi'l'a*, *mi'l'abat*, *mi'l'ak* (pl.); debido al ritmo de la frase, habría dicho también *bi'mil'a`*, *iru'mil'a*, esto es lo que tengo en el material

Ya al fin de la hoja, termino esta carta algo larga, deseándoles a ustedes todos un feliz y agradable verano (que aquí llueve la mayor parte del tiempo).

Su amigo de siempre, *Nils M. Holmer*.

31.7.1962

Mi querido amigo:

Me alegro de saberle de vuelta sin novedad.

He revisado, por encargo de Izarra, y para no retrasar más las cosas, las 60 primeras páginas aproximadamente del libro. Las correcciones que V. introdujo eran pequeñas y apenas había nada que cambiar.

De acuerdo con los deseos de V., he introducido algunas modificaciones: *Doña Pilar Altamira de Bienabe* en la lista de informadores, *Lund*, 1958 al final del prólogo, números de las págs. citadas, la *e* invertida en 14. En cuanto a *indoamericano*, lo he dejado tal como está: no es una expresión muy usada, pero es desde luego mucho más castiza que la de *amerindio* y más precisa que la de *americano*. Es posible que esta expresión llegue a tener fortuna entre nosotros.

Me he permitido también retocar levemente el estilo en algún que otro lugar: *para* en vez de *por*, y alguna cosita así.

Tenemos, sin embargo, dudas por lo que respecta a la pág. 28 y no podemos resolverlas porque tiene V. el original, o eso me han dicho al menos los de la imprenta. Con respecto a las formas vascas *éri`a*, *ga`tua* y *e`ija'*, estudiadas en esa pág., hay al margen unas notas de corrección de V., que dicen *stel* o *steh*, rodeadas por círculos, y ni los de la imprenta ni yo sabemos exactamente lo que quieren decir. ¿Tendría V. la bondad de avisárnoslo lo antes posible?

También le quiero pedir, por encargo del Sr. Alcorta, el *bon à tirer* para estas primeras págs. Creo que, después de la corrección de V. y con la revisión que yo he hecho, se puede asegurar que saldrán sin defecto de consideración. Ahora, como ya le advertí, tienen prisa para tirar cuanto antes el libro.

Me dicen también que tienen preparadas otras 60 págs. aproximadamente y podrían tirarlas enseguida, en cuanto se haga la revisión de las últimas pruebas que me pueden entregar en cualquier momento.

El número convenido de ejemplares creemos que es de 500 (quinientos), pero nos gustaría que V. nos lo confirmara.

Perdón por la lata y quedo en espera de sus noticias que ahora me reclamarán a cada momento de la imprenta.

Con nuestros más cordiales saludos *L. Michelena*.

6 de agosto de 1962

Sr. D. Luis Michelena
Calle Arriba 6, 2º
Rentería (Guipúzcoa) España
Mi querido amigo:

Siento mucho no haberle podido contestar a la suya del 31 del próximo pasado hasta esta noche. Es que no llegó a mis manos hasta la tarde de hoy.

Al mismo tiempo quiero expresar mi gran satisfacción con motivo de la prisa que se están dando en la imprenta, así como ante todo la gran gratitud que le debo por la inapreciable ayuda que me ha prestado usted.

Ahora, en cuanto a las dudas que ha tenido usted a causa de unos pormenores del manuscrito, voy a tratar de aclararlas. Los retoques del estilo ya están bien, como sabe usted, y sólo tengo que agradecerle.

La nota en la margen que han leído ustedes *stel* o *steh* no es otra cosa que el latín (??) *stet*, usado en las imprentas inglesas y americanas para indicar que *no se cambia nada*, esto es que se debe anular la corrección y que se atenga a lo que estaba originariamente en el manuscrito (en este caso deben ser las formas *erí`a`*, *ga`tua`*, *e`cja`*, *erja`*).

No hace mención usted de la línea (al tratar los numerales) que reza. "*Mil*" es *mila mil`a`* (F6) (109). La mencioné en una carta anterior pidiéndole que la cambiase en:

"*Mil*" es *mila mi`l`a* (Fc) (109). Y la nota en:

(109) *En contexto mil`a`* (F6), v. gr. *bi mila*, *iru mila*.

(esto es que el acento secundario en *-a`* se debe al ritmo de la frase: *bi` mil`a`*, *iru` mil`a`*) Espero que ha sido posible hacer esta corrección, ya que no sobrepasa el espacio original.

Esperando que esta carta le llega a tiempo, la concluyo a toda prisa con deseos y un muy cordial saludo del suyo, *Nils M. Holmer*.

23 de noviembre de 1962

Mi querido amigo:

Acabo de recibir un aviso del Consejo de Investigaciones Humanistas, que dirige el *Humanistiska Fonden* ("el Fondo Humanista"), tocante a la subvención de 2.000 coronas suecas para completar la suma entera del costo de la imprenta de mi libro. Me comunican que tendré que reanudar mi aplicación, que va a expirar con el fin de este año. Me piden que la reanude cuanto antes, adjuntando algún reporte sobre el estado de las cosas.

Supongo que lo que querrán será algún papel para testar que los trabajos están continuando o algún informe sobre el estado del trabajo o hasta qué punto habrá progresado.

Con motivo de esto le agradecería sumamente si quisiera mandarme, cuando pueda, tal papel atestigüando que siguen los trabajos en la imprenta, que han salido tantas pruebas, etc., o cualquier cosa que le parezca pudiera motivar los retrasos o de otra manera pudiera ser útil. Creo que bastaría con una breve noticia sobre el progreso del trabajo.

Espero que su trabajo sobre aquel tema de 'lingüística general' anda bien. Si tendré la oportunidad de ir al País Vasco por el año nuevo o en enero, como quisiera, me daría muchísimo gusto oír más sobre esto. Debe de ser un libro interesantísimo.

He acabado el manuscrito de mi estudio australiano y voy a buscar el dinero para la publicación (que no será tanto esta vez, ya que el libro será de sólo 120 páginas).

¿Recibió usted el volumen de mi estudio de un dialecto irlandés (primera parte), que le envié hace algunas semanas?

Muy afectuosamente le saluda, esperando no causarle demasiadas molestias, con recuerdos para todos, su buen amigo, *Nils M. Holmer*.

P.D. La suma de 2.000 coronas será pagada al terminar la imprenta.

San Sebastián, 29 de noviembre de 1962

Sr. Nils M. Holmer

Lund

Mi querido amigo:

Al contestar a su amable carta del día 23 no lo hago sin rubor por haber tenido olvidados o descuidados sus asuntos durante tanto tiempo. Créame que ha sido bien en contra de mi voluntad.

Vaya, pues, en primer lugar una noticia exacta acerca del estado de la impresión de su libro *El vascuence hablado*. Acabo de ver las últimas pruebas, cuartas, de la parte que había visto Vd.: las 91 primeras páginas del original. Les he dado el *bon à tirer*, y empiezan inmediatamente con la impresión. Por correo aparte le acompaño pruebas de las págs. 92-153 del original que me devolverá Vd. después de haberlas corregido. Para no retrasar, no les he dado un vistazo, pero lo haré cuando vuelvan.

Con esto está compuesto algo menos de la mitad de la obra. En cuanto al resto, me han prometido que todo marchará ahora con más rapidez, porque ellos mismos están interesados en la rápida terminación del libro.

De los fondos, se les ha hecho un anticipo de 30.000 ptas. Supongo que no habría ningún inconveniente para ello.

Muchísimas gracias, aunque tarde, por el libro que me envió, y también por la separata de *Current Anthropology*. Ambas cosas me han interesado muchísimo.

Acabo de regresar de Oviedo, donde ha habido un cursillo bastante largo sobre lenguas y pueblos de la Hispania antigua. Hemos tomado parte, sucesivamente, Caro Baroja, Tovar y yo.

El original de *Lenguas y protolenguas* pude acabarlo apresuradamente y está ahora en Salamanca. No me han acusado recibo, pero supongo que me lo publicarán.

Ya sabe V. que tendremos el mayor placer en verle por aquí si se decide, como dice, a hacer el viaje.

Perdone el retraso y la brevedad de estas líneas de este su buen y cada vez más apresurado amigo *L. Michelena*.

17 de diciembre de 1962

Sr. D. Luis Michelena
Calle de Arriba 6, 2º
Rentería (Guipúzcoa) España
Mi querido amigo:

Acabo de recibir tanto la carta de usted del 29 de noviembre como las nuevas pruebas con una parte del manuscrito de mi trabajo vasco. Al recibir la carta, en seguida les comuniqué el contenido de ésta a los de *Humanistiska Fonden* y espero que van a prolongar la validez del concedido de 2.000 coronas.

En cuanto a las pruebas, las he revisado y hecho algunas correcciones. Le agradecería muchísimo una revisión más, especialmente con respecto al estilo. No entiendo por qué he puesto alguna vez 'conjunción subordinada' y otra vez 'subordinante' (el cual parece no existir, o bien no usarse, aun cuando me parece más lógico; parece que estos términos no se emplean mucho en la gramática española). ('Coordinativa' sería tal vez posible, por analogía con 'copulativa').

Mencionando problemas del estilo, podría también citar una frase 'a la creencia de', que he usado; me parece mejor 'en la creencia.' (como 'en la idea de que'). Tengo también una forma *irrik* (de Navarra), que creo que podría ser el plural *irriak* ('las risas') (?). Ahora dudo mucho de que *zer* pudiera usarse por 'porqué' (como lo he hecho constar en un lugar); debe de tratarse de una equivocación. *Sorgin onek* (con verbo en plural) sería muy aceptable en vizcaíno por 'estas brujas', pero de Gaztelu, por Tolosa, se esperaría, me parece, *auk* (*abek*), ¿otro error? Además, en la sección de pronombres demostrativos, doy *o'k* como forma plural de *au*, para Gaztelu.

Pero de esto espero tener la oportunidad de hablarle por el año nuevo. Saliendo de Malmoe el 28 de diciembre, debo llegar a Irún el día 30. También anticipo con sumo interés el saber algo de las ideas que expone en *Lenguas y protolenguas* así como el gusto de siempre de discutir con usted problemas de esa índole. Me cabe todavía espacio, al pie de esta hoja, para saludarle, deseándoles, a usted y doña Matilde y los hijos, muy felices fiestas. Su amigo, *Nils M. Holmer*.

P.D. Mandaré las pruebas mañana, el manuscrito lo llevo al salir de ésta.

4 de marzo de 1963

Mi querido amigo:

De regreso ya de Salamanca y Madrid, donde nuestra estancia se ha prolongado algo más de lo que pensábamos, encuentro un momento para escribirle. He hablado ya con el Sr. Alcorta por teléfono, pero voy

uno de estos días a verle personalmente, a ver si conseguimos activar la publicación.

Muchísimas gracias por los datos que me da en su carta como posibles paralelos para el origen también posible de vasc. *deus*. Tovar en Salamanca me dijo que él siempre había pensado que procedía del lat. *deus*, aunque nunca se había detenido en pensar en la necesaria transición.

Acabo de recibir una memoria de IJAL, formada por *The Language: of Africa*, de Greenberg. Me parece muy interesante, pues da una nueva agrupación genética de esas lenguas que reduce, si no recuerdo mal, a cuatro grupos tan sólo. Y, a lo que puede juzgar un profano, la clasificación parece bien fundada en general.

También nosotros estamos muy contentos de haber tenido ocasión de estar con Vds. Las cosas, aquí, parece que marchan muy bien para nosotros.

Con nuestros cariñosos saludos para la Srta. Vanja y para V., reciba uno muy cordial de su amigo *L. Michelena*.

San Sebastián, 22 de mayo de 1963

Mi querido amigo:

Le escribo con profundo pesar por no haber conseguido activar más la publicación, ya tan retrasada, de su obra y sólo lo hago cuando al fin, después de muchos esfuerzos y dilaciones, puedo comunicarle algún resultado positivo.

Tengo aquí, y mañana salen por correo certificado, las pp. 93-153 del original junto con las primeras pruebas corregidas por V. y las nuevas —segundas— pruebas. Al mismo tiempo, me quedo yo aquí con un segundo juego de pruebas para darles un vistazo y compararlas después con las que V. me devuelva corregidas.

Si V. pudiera verlas antes de salir para Dublín, antes del 10 del próximo, mejor que mejor.

El Sr. Alcorta me dice que con esto queda ya preparada una parte considerable (dos tercios) del libro, porque tiene más pruebas que están preparando. En todo caso, creo que le puedo asegurar que antes de otoño estará ya todo, por fin, acabado.

Gracias por lo que me dice de aquel artículo. En cuanto al de Abaev, como el 5 salgo a Madrid para un congreso, creo allí podré consultar los *Annali*, que los tienen en Salamanca y que empecé a examinar cuando estuve allí. Muchísimas gracias por la referencia y, si no doy con el artículo, le volveré a escribir.

Por fin ha llegado aquí, con retraso, *Lenguas y protolenguas* y ayer le remití uno de los primeros ejemplares que me han llegado. No sé qué pensar de él: en los momentos de optimismo se me figura que algunas cosas no dejan de tener interés, pero en otros pienso que todo son vulgaridades y cosas sobradamente conocidas.

No sé si sabrá V. que se ha publicado un ensayo, de Karl Horat Schmidt, de fonética comparada de las lenguas caucásicas del Sur. Si le interesa, y si no lo conoce, puedo darle la referencia completa. Es asombroso, en todo caso, el escaso rendimiento de la comparación con esas lenguas.

Reciba un saludo muy cordial de su amigo *L. Michelena*.

Londres, 4 de junio de 1963

Mi querido amigo:

Recibí antes de salir de Suecia tanto la carta de usted como las pruebas. Éstas las he revisado en el viaje y enviado a usted esta mañana, esperando que las recibirá debidamente.

Me parece que debe de haber sido ésta la parte más difícil de todo el trabajo y una vez terminado debía caminar con más ligereza lo que queda. Falta todavía algún párrafo, o algunas líneas, del capítulo SEMÁNTICA, luego vienen los textos, que deben ser arreglados de tal modo que la parte fonética corresponde a la parte ortográfica, en páginas opuestas, el texto fonético en páginas izquierdas y el texto ortográfico en páginas derechas, con las correspondientes notas al pie de las mismas páginas. Puede ser que este arreglo va a causar alguna dificultad en la imprenta, más que los mismos tipos fonéticos, que parece que ya saben manejar con mucha destreza y precisión.

Espero que lo que queda del trabajo no tardará demasíadamente, ya que es posible que salga de Europa hacia el fin del año y después ya será mucho más difícil.

En cuanto a las pruebas que le he enviado hoy, quisiera señalar unos pormenores que me parecen algo dudosos. En el § 82, al final, así como en el § 83, hacia el fin, y el 85 f), ocurren formas vizcaínas que francamente no entiendo: *xau* (analizado como *dizau*) y *xuei* (analizado como *dizue*). Parece que *no* pueden equivaler a guipuzcoano *dizu* y *dizute*, respectivamente, ya que estas formas suelen ser *dautzu* y *dautzute* (?) en vizcaíno. Tienen cierta apariencia de formas de tratamiento familiar. Por eso quisiera pedirle que eche un vistazo a los dichos lugares en el texto para tratar de identificarlas. Si no resulta posible, creo que mejor valdría sacarlas del contexto (y asimismo del vocabulario, si también ahí ocurren). Para mí son un verdadero misterio. Claro está, si a usted parecen correctas —y también la traducción de las frases en que ocurren—, podrían quedar como las he puesto. Solamente que no las puedo reconocer como formas vizcaínas correctas.

Ya veo que se ha ido usted a Madrid y espero que recibirá tanto las pruebas como estas líneas al regreso a casa. Y si no encuentra en Madrid el artículo de Abaev, sólo tiene que avisarme, porque sé que éste con el mayor gusto le mandará una separata.

Mucho me alegraré de recibir su último libro. Bien reconozco los síntomas de las varias reacciones que ha experimentado usted al ponderar lo dicho en su trabajo, ya que es exactamente lo que experimento al leer las pruebas de mi libro sobre las lenguas australianas, —el que con muchísimo gusto le mandaré en breve tiempo.

Al salir de Malmoe, llevé en mi maleta tres juegos de pruebas: las de usted, las del dicho libro australiano y, por fin, la de los textos irlandeses.

Mañana por la tarde saldré de aquí para Dublín. Calculo estar de viaje más o menos tres semanas. Al regresar a casa con mucho interés aguardaré las restantes pruebas de usted.

Estamos comprando el libro de Karl Horat Schmidt para la biblioteca del Seminario.

Les mandaré a ustedes todos algún saludo desde Irlanda, donde me propongo encontrar a Ernest Lewy.

El suyo, *Nils M. Holmer*¹³.

¹³ Carta procedente de los fondos reservados del centro *Koldo Mitxelena Kulturunea*, de San Sebastián. Está redactada a mano en seis cuartillas numeradas.

San Sebastián, 23 de junio de 1963

Mi querido amigo:

Recibí *in absentia* su carta del día 4, escrita en Londres, y luego la tarjeta del 10, desde Dublín.

Como le dije, yo también he pasado bastantes días fuera de casa, con el congreso de Madrid, que no tenía para mí interés particular. Pero, tanto para mi mujer como para mí han sido una especie de vacaciones que he podido aprovechar además para hacer algunas visitas y gestiones.

Había algunos suecos, entre ellos, como nombre más conocido para mí, Bertil Malmberg.

Las pruebas están entregadas, para que preparen una última prueba, que puedo ver yo mismo, como las anteriores, si no hay problema especial. Ahora bien, en la imprenta me piden encarecidamente que envíe Vd. sin falta *el original* de toda la primera parte con el cual, según dicen, se ha quedado V.

En cuanto a las formas dudosas, *xao* 'él se lo ha' (= *deutso*, *dotsa*, etc.), en tratamiento *no* familiar, existe en vizcaíno de Oñate, y también está recogido su equivalente *jao*, con *j* española, en Anzuola y Vergara. Al parecer no son formas exclusivas, sino concurrentes con *dotsa* o análogos. Con un índice plural ('is id eis', 'ii id ei o eis'), se emplea *xaue* en Oñate.

No recuerdo en este momento de dónde es el informador designado por B1, y tampoco tengo a mano la lista. Cree V. que esta interpretación podría ser válida?

Efectivamente, la mayor parte de las dificultades está ya vencida, y espero que ahora las cosas marchen con suficiente rapidez.

Quedo esperando sus noticias. Deseándole que el viaje le haya resultado agradable y provechoso, quedo como siempre cordialmente suyo
L. Michelena.

28 de junio de 1963.

Mi querido amigo:

Muchísimas gracias por su libro *Lenguas y protolenguas*, que me estaba esperando al regresar a ésta de Irlanda y Escocia. Espero que usted, ya de vuelta de Madrid, habrá recibido mi carta y las pruebas revisadas, desde Londres. Mandé por correo certificado.

Con mayor afán voy a tomar parte del contenido de su libro y tan pronto como me lo permite la penosa revisión de mi libro australiano, eso es, mejor dicho, con las pruebas. Pero estamos en las últimas etapas y espero, dentro de poco tiempo, poderle mandar un ejemplar. Será más o menos del mismo tamaño que el suyo.

Además le envío hoy dos volúmenes de nuestros *Etnologiska Studier* (que usted conocerá ya). Con (el) mayor gusto también los enviaré al Seminario Julio de Urquijo, si le parece. Tal vez también a la Diputación de Vizcaya (a/c del Dr. Echegaray). Tratan estos temas de antropología sudamericana; tengo en uno un pequeño esbozo de una gramática comparada. Desgraciadamente, los datos son un poco magros esta vez, debido a mi enfermedad.

No olvide usted, cuando regrese de Madrid, de decirme sí o no pudo ver las *isoglosae scito-europee*, de Abaev, porque estoy seguro de que éste le mandaría una separata con mucho placer.

Aguardaré la continuación de las pruebas de Gráficas Izarra, cuando las podrá mandar usted. Estábamos en medio del corto capítulo sobre semántica y tendré que ver el contexto para la revisión.

Debía tal vez informarle a usted que en Dublín también ha ido muy despacio el trabajo con mis textos irlandeses. Esto ha sido debido al descuido (durante todo un año) del entonces secretario de la Academia Real Irlandesa. Ahora hay otro secretario, pero debido a los costos enormes de la imprenta en Irlanda, no creo que este volumen —que es más grande que el primero— va a resultar muy satisfactorio.

Espero que usted (¿y Doña Matilde?) habrá pasado bien el tiempo en Madrid y les mando a los dos muchos deseos y un cordial saludo de su amigo, *Nils M. Holmer*.

4 de julio de 1963

Mi querido amigo:

Tengo recibida su carta del 23 del próximo pasado y veo que está usted de regreso ya de Madrid. Me alegro de que usted y doña Matilde aprovecharon de unos días de descanso. Yo me siento contento de haber arreglado un poco las cosas de Dublín y por el momento no tengo mucho más que hacer sino gozar del tiempo de verano. Hace un calor estupendo.

Mañana voy a mandarle a usted, por certificado, las partes del manuscrito que tengo yo aquí.

Ya que veo que usted acepta las formas *xao*, *xaue*, *jan*, lo dejaremos como he puesto en el tratado. Posiblemente hemos discutido ya esto, en algún tiempo anterior, y que tengo las formas de usted, porque a mí me parecen algo misteriosas. Lo importante es que la traducción de los dos o tres ejemplos al castellano, dados por mí para ilustrar el uso de estos *xau*, *xaue*, sea correcta. (Me parecía que había alguna discrepancia, posiblemente con la traducción dada al enumerar las formas).

Además (me) refiero a mi última carta que debe usted haber recibido ahora, junto con los volúmenes de *Etnologiska Studier*.

A dos semanas de aquí debo ya tener unos ejemplares de mi libro australiano, del que ya he terminado la última revisión de pruebas. Se lo mandaré en seguida que aparezca.

Muy cordiales saludos a usted y doña Matilde, con los buenos deseos de su amigo, *Nils M. Holmer*.

18 de agosto de 1963

Mi querido amigo:

Perdóneme, por favor, que haya tardado tanto en contestar a las tuyas del 28 de junio y 4 de julio. Me habían prometido de la imprenta enviar el resto de las pruebas, hasta el fin del original, pero al fin no las he recibido antes de las vacaciones de la semana pasada, la Semama Grande de aquí.

Hoy vuelvo a la carga y espero que esta vez llegarán a mis manos antes de muchos días. Tan pronto como las reciba, las remitiré ahí. Confío en que ahora, de una vez, acabaremos con esto.

No sé si le acusé recibo, pero la primera parte del original, conforme a la petición de la imprenta, llegó sin novedad a mis manos.

También quiero acusarle recibo y darle las gracias, aunque sea con tanto retraso, de los dos volúmenes de *Etnologiska Studier*, que leí con el mayor interés. Hace dos días me ha llegado su *On the History and Structure of the Australian Languages*, que estoy leyendo ahora. El panorama que V. ofrece del mundo que me es tan desconocido me resulta apasionante.

Le agradeceríamos muchísimo si enviara los dos volúmenes de *Etnologiska Studier* aquí al Seminario (o bien, si lo prefiere a la Biblioteca de la Diputación, que para el caso es lo mismo). También en Bilbao, en la Biblioteca Provincial estarían encantados de tenerlos.

Creo que no le he escrito, a no ser alguna línea, a mi regreso de Madrid. Me encuentro como siempre, con muchas cosas que hacer en particular la preparación de la primera reunión del Patronato y de la Junta de Estudios del Seminario, a lo que se han sumado después los Cursos de Verano, que terminaron el sábado pasado. Había allí algunos compatriotas de V., entre ellos el Sr Malmberg, con quien charlé alguna vez, aunque no es hombre que hable mucho. Por fin no pude consultar allí, por falta material de tiempo, el trabajo de Abaev.

En cuanto a las formas *xao*, etc., de su ms., yo creo que lo mejor sería dejarlas como están. En algún caso, se le podría añadir un signo de interrogación a la versión española. Pero de suprimirlas, se correría el riesgo de eliminar de su trabajo algún dato que puede ser importante.

Por aquí seguimos sin novedad, muy bien si se deja de lado el no poder atender a todo, de lo que mi mujer padece tanto como yo. Reciba, así como la Srta. Sonja¹⁴, nuestro cariñoso saludo. Le ruego una vez más excuse mi tardanza en escribirle. Cordialmente suyo *L. Michelena*.

13 de septiembre de 1963

Mi querido amigo:

Sólo unas líneas para preguntarle si es posible conseguir aquel volumen que se publicó en San Sebastián en 1949 como *Homenaje a Julio de Urquijo*. Veo que no lo tengo. Si existe todavía ahí un ejemplar, quisiera decirme cuanto vale y le mandaré el dinero (o al lugar donde debe ser efectuado el pago)?

Hace unas semanas en un viaje para visitar a mi hermana —oportunidades que suelo aprovechar para leer todos los libros y artículos recibidos— tuve la ocasión de estudiar más a fondo su último libro *Lenguas y protolenguas*, que me gustó mucho.

Valdría la pena recomendarlo a los estudiantes de lingüística, poco a poco voy a conseguir algún ejemplar para nuestra biblioteca: siempre los hay que saben bastante el español y sería lectura muy instructiva y a pro-

¹⁴ Léase Srta. *Vanja*, luego Sra. de Holmer.

pósito para cualquiera que se ocupe con la lingüística comparada y general.

Me gustó mucho el citado de Menéndez Pidal que da usted *in extenso* en la página 72. Lo de las hojas caídas que van río abajo es verdaderamente un símil bien hallado.

He escrito a Abaev. A ver si le manda las 'isoglosas escitas'.

Sin más por hoy, le saluda con toda atención su amigo, *Nils M. Holmer*.

San Sebastián, 29 de octubre de 1963

Mi querido amigo:

No sé si querrá V. excusarme de mi larga tardanza en contestar a la suya del 13 del pasado. La razón principal de mi silencio es que estoy abochornado, más que avergonzado, por los continuos retrasos de Gráficas Izarra. Al fin, después de mucho luchar, he conseguido que me entreguen algunas pruebas de la parte que falta de su libro y se las envío hoy mismo, por correo aparte. Gracias a esto, he hallado valor suficiente para escribirle.

Además de esto, me han prometido que en el plazo de una semana seguirán otras más, que le remitiré a V. tan pronto como lleguen a mis manos. Esperemos, pues, que esta vez marchará todo como es debido.

Además de esto he hecho una revisión definitiva de la segunda parte de su ms., quiero decir de la segunda parte de las pruebas que ya ha visto V. dos veces. Con ello, les he dado el *bon à tirer*. Había, en cuanto me ha sido posible advertirlo, muy pocas erratas: la principal, un par de líneas que se habían saltado al hablar del subjuntivo, pasando del presente al pretérito. He hecho también algún retoque insignificante de estilo.

Ando detrás del *Homenaje a Urquijo* y creo que dentro de unos días le podré conseguir un ejemplar. Tendríamos además el mayor gusto en que lo recibiera como un recuerdo del Seminario.

Gracias por sus amables palabras sobre *Lenguas y protolenguas*. Ahora hay bastantes cosas que me gustaría cambiar o ampliar.

Me olvidaba de acusarle recibo, y de darle las gracias, de su envío al Seminario de los núms. 26-27 de *Etnologiska Studier*.

Hasta pronto, le envío mi más cordial saludo y le pido una vez más encarecidamente que me perdone el retraso. *L. Michelena*.

6 de noviembre de 1963

Mi querido amigo:

Le mando, por correo aparte, algunas nuevas pruebas que acaban de traerme de Izarra. Con ellas terminan los textos. Ahora que se va a componer el vocabulario, hay el problema de los lemas, que V. tiene escritos con cinta roja. Después de haber pensado en distintas posibilidades, hemos llegado a la conclusión de que lo mejor sería ponerlos con mayúsculas, tal como van en las pruebas. Pero le agradeceremos que nos indique su opinión, para ver si así está bien o sugiere algún cambio.

Le han enviado ya los tres vols. de *Hom. Urquijo* que espero llegarán a sus manos antes de mucho.

No quiero que ésta se retrase y por ello sólo le diré que he recibido la separata de Abaev. Muchísimas gracias.

En espera de sus noticias, reciba el cordial saludo de su amigo *L. Michelena*.

9 de noviembre de 1963

Dr. Luis Michelena
Calle de Arriba 6, 2º
Rentería (Guipúzcoa) España

Mi querido amigo:

Recibí debidamente la última carta de usted, con fecha 29 de octubre, y a pocos días después las nuevas pruebas, que le agradezco muchísimo. Parece muy bien hecha esta parte de los textos; supongo que usted ha tenido bastante trabajo para llevar la cosa hasta tal nivel de perfección.

He revisado las pruebas una vez, pero voy a hacerlo de nuevo. Veo que están en duplicado y, por eso, guardo un juego y devuelvo el otro. Supongo que la imprenta necesitará también el manuscrito. Esto le devolveré dentro de poco.

Se me ocurre, al leer la primera galerada, que parece que no hay títulos para las varias partes o secciones de la obra. Me refiero al principio de la parte donde viene los textos. Ahí mismo debía, me parece, haber un título, como TEXTOS o algo por el estilo, y lo mismo para otras secciones (Fonología, Morfología o lo que sea). Parece que no está tampoco en el manuscrito y es posible que el Sr. Alcorta lo va a poner de todos modos. Pero quisiera advertirle este pormenor para saber poco más o menos qué le parece.

En los trozos 9a y 9b de la sección de ‘canciones’ de Fuenterrabía se dice (en dos lugares) *irugarren keinurik*. Aunque no sé cómo está en la parte fonética, me imagino que esto debe ser *iruaren keinurik* (‘el guiño del tres’).

Sin embargo, me temo de nuevo que habrá que pedirle al *Fondo Humanista* que se sirva concedernos otro plazo, porque parece improbable que se acabe el libro este año. Como sabe usted, las 2.000 coronas suecas se pagan con condición que esté hecho el trabajo dentro del año y que se puedan mandar un par de ejemplares a Estocolmo. En tal caso necesitaremos otro papel de usted para saber hasta qué punto ha avanzado la imprenta.

Lo malo es que es posible que salga de Europa dentro de pocas semanas. Pero quizá tendré la oportunidad de leer al menos todas las pruebas. Sobre todo esto veremos más en el mes que viene.

Yo he estado bastante ocupado con varias cosas. He hecho el esbozo de un trabajo que había deseado escribir hace veinte años y que había llamado *How Language Change?* Ahora lo hice con toda prisa durante el otoño. Me refiero en un par de lugares a sus *Lenguas y protolenguas*.

En el verano traté de elaborar las notas vizcainas que tengo desde hace años, para cambiar con los cuentos que reunió Vanja más o menos al mismo tiempo, para hacer un estudio con el título *Apuntes vizcainos*. Creo que discutíamos antes con usted la posibilidad de mandarlo *por en-*

tregas al BOLETÍN. Pero no es cosa del momento, no me acuerdo ni siquiera en qué estado se encuentra el manuscrito.

El profesor Abaev me ha escrito para decir que le ha enviado sus isoglosas escitas y espero que usted las recibirá a su tiempo.

Nada más por el momento. Aguardaré la continuación de los textos y también, muy agradecidamente, el envío del volumen *Homenaje a Urquijo*.

Con los mejores saludos de su amigo, *Nils M. Holmer*.

Malmoe, 12 de nov. De 1963

Mi querido amigo:

Recibí su última carta y me apresuro a contestarla con motivo de lo que toca a la composición del vocabulario. Según habíamos hablado ya antes, creo, sobre esto, lo mejor sería poner los lemas con mayúsculas y con eso estoy conforme.

Mañana le devuelvo las pruebas en espera de que pronto podré dedicarme a las que quedan de la parte de los textos.

Sin más un saludo del suyo, *Nils M. Holmer*.

24 de noviembre de 1963

Querido amigo:

Una vez que he recibido las pruebas, acuso recibo de sus cartas del 9 y su tarjeta del 12. Las he entregado en la imprenta, indicándoles que es conforme lo de las mayúsculas.

Si V. puede enviarme las otras pruebas antes de salir de viaje las entregaré también inmediatamente. La corrección que V. sugiere (*iruaren keinurik* por *irugarren k.*) me parece altamente verosímil y yo por mi parte la introduciría.

En cuanto a los encabezamientos y títulos generales, ya he pasado aviso a la imprenta. Esto no ofrece dificultad alguna por lo que respecta a los textos y al vocabulario, pero sí para fonética y morfología, porque toda la primera parte del libro *está tirada ya*, no simplemente compuesta. De todos modos, espero respuesta de ellos para saber si se puede hacer algo.

El papel que V. desea, supongo que es un certificado extendido por el Seminario, como ya hicimos antes, indicando el estado en que se encuentra la obra. Salgo para Bilbao por un par de días y en cuanto regrese de allí, se lo remitiré.

Sus "Apuntes vizcaínos" los publicaríamos aquí con el mayor placer, tanto en el *Boletín* como, si no le corre mucha prisa, en unos *Anales del Seminario*, que proyecto sacar.

Espero que podrá V. ponerme unas líneas antes de salir de viaje. Entre tanto, reciba nuestros saludos cordiales. Suyo *L. Michelena*.

Malmoe, 28 de noviembre de 1963

Mi querido amigo:

Ante todo quiero agradecerle a usted el recibo de los volúmenes del *Homenaje a Julio de Urquijo*, de que me alegro sobremedida.

Ya parece que me voy para otra parte del mundo alrededor del 20 de diciembre (al menos hay que contar con la posibilidad).

Supongo que necesitaremos un papel de usted para pedir una extensión de la subvención concedida por el *Humanistiska Fonden*, haciendo constar brevemente cuánto se ha imprimido y cuánto hace falta todavía. Probablemente van a concederla.

Claro, si vienen más pruebas dentro de poco podré revisarlas.

Sin más por esta vez le manda un saludo su buen amigo, *Nils M. Holmer*.

P.D. La carta de usted del 6 del crte. fue recibida debidamente. Mejor será poner los lemas con mayúsculas, como piensa usted.

6 de diciembre de 1963

Mi querido amigo:

Recibí la suya del 24 de noviembre. Con mucho gusto revisaría lo que puede enviarme las pruebas que todavía hacen falta, con tal que tenga tiempo. Sin embargo, es probable que salgo muy pronto para Australia y me temo que tendré bastante que hacer, para varios arreglos, los últimos días.

De todas maneras, si no podemos arreglar esta cosa mientras estoy aquí, usted tendrá mis señas y espero que no será imposible mandar pruebas si fuera necesario.

Estoy seguro de que la imprenta hará todo lo posible para poner el volumen en buen orden. Me había parecido que hacían falta unos encabezamientos en ciertos lugares y en lo que toca a las últimas pruebas, supongo que no habrá dificultad ninguna.

El papel que necesito —no sé verdaderamente si lo necesito, pero es mejor tenerlo— es, como indica usted, lo mismo que me dio hace un año y que voy a adjuntar a mi carta a la *Humanistiska Fonden*. Ya han avisado que la petición por una extensión de la validez de la *grant* se debe hacer pronto.

Los apuntes vizcaínos que estábamos preparando no han llegado muy lejos todavía y supongo que esto se podrá hacer después de mi regreso de Australia, lo más temprano.

Sin más por esta vez y aguardando el certificado cuando usted tenga tiempo, le saluda cordialmente su amigo, *Nils M. Holmer*.

San Sebastián, 6.12.1963

Mi querido amigo:

Recibí la segunda parte de las pruebas que me envió y, ahora, yo a mi vez le remito el certificado que me pedía. Temo haberme retrasado algo más de lo debido por el exceso de trabajo que se me ha juntado (corrección de pruebas sobre todo), pero espero en que le llegue a tiempo y en que, por la forma, pueda surtir los efectos necesarios.

El Sr. Alcorta me asegura que el plazo que figura en el certificado, mes de febrero próximo, no sufrirá retrasos. Me dice que siguen trabajando en lo que falta de la composición.

Le deseamos todos un viaje agradable y, como siempre, disponga como guste de su buen amigo *L. Michelena*.

San Sebastián 11 de diciembre de 1963

Mi querido amigo:

Le he enviado ya el certificado para el *grant*, que espero habrá llegado ya a su poder y que su tenor será satisfactorio.

Acaban de decirme que hoy o mañana me entregarán más pruebas de su libro. Quisiera tener, si a V. le parece bien, una idea precisa de la fecha en que sale V. para Australia, para no enviarle pruebas que no vayan a llegar a su poder sino con muchísimo retraso. Si es preciso, haré aquí la corrección, en vez de enviárselas, porque ya comprendo que *será* muy mal momento éste para V.

En espera de sus noticias, reciba el saludo cordial de su amigo *L. Michelena*.

Sjoebo, Escania, 17 de diciembre de 1963

Mi querido amigo:

Le escribo algo informalmente desde un punto en el campo, donde estoy pasando unos días. Recibí la suya del 11 y también el certificado, el cual vengo de mandar al *Humanistiska Fonden*. Probablemente no habrá ninguna dificultad en obtener la extensión.

Ahora, en cuanto a la salida de aquí para Londres, sería el 22 de este mes. Según me parece, no valdrá la pena de mandar ningunas pruebas hasta aquí; posiblemente más adelante, cuando podré darle a V. señas fijas en el nuevo continente.

No tengo dudas de que se podría hacer la revisión de las pruebas que todavía faltan por usted. Pero siento mucho la molestia que con este motivo le causaría. Claro está, una primera revisión se podría hacer —como usted ha tenido la bondad de hacer antes—; en cuanto a lo restante ya veremos más adelante. De todas maneras, tendrá usted mis señas desde Australia.

En Londres no tendré más que unos pocos días, para contactar unas personas y para entregar un manuscrito. Ya que siempre puede haber retrasos por los días de Navidad y que además no tengo señas exactas ni tampoco en Londres, creo que no valdría la pena enviar pruebas allí, aun cuando hubiera de tal modo unos días más para llegarme a las manos.

De paso puedo decirle que tengo el mismo problema concerniente a la publicación que se hace en Dublín, porque ahora me escriben que allí se ha acumulado todo un montón de galeradas, correspondiendo a textos de mi monografía del dialecto Clare, que quisieran enviarme en seguida. Me temo que éstas también tendrán que ir a Australia.

Sin más por esta vez, termino con un cordial saludo, esperando tener la oportunidad de mandarle de nuevo unas líneas desde Londres. Su amigo, *Nils M. Holmer*.

OBSERVACIONES

Curiosamente, el dato extralingüístico de las publicaciones es el tema concurrente en la correspondencia del bienio. El seguimiento de las pruebas del libro *El idioma vasco hablado*, en el caso de Holmer, supuso una larga y penosa experiencia superada sólo por la desidia de los tipógrafos irlandeses. Basta decir que el original vasco estaba concluido al firmar el prólogo en 1958. Conseguida la subvención económica de S. M. el Rey de Suecia en 1960, le fueron enviadas las primeras galeradas al autor en 1961. Al finalizar el año 1962 alcanzaba la composición una tercera parte del libro, por lo que fue preciso solicitar la prórroga de una ayuda complementaria pendiente acordada por el Consejo de Investigaciones Humanísticas de Suecia, que se haría efectiva al publicarse la obra.

A pesar de los plazos de conclusión previstos para el año siguiente, en 1963 tampoco se completó el trabajo tipográfico. Suma y sigue.

Esta situación no facilitó la fluidez de la correspondencia por parte de Mitxelena. “La razón principal de mi silencio -llega a confesar- es que estoy abochornado, más que avergonzado por los continuos retrasos de Gráficas Izarra. Al fin, después de mucho luchar, he conseguido que me entreguen algunas pruebas de la parte que falta de su libro y se las envío hoy mismo, por correo aparte. Gracias a esto, he hallado valor suficiente para escribirle” (29.X.1963).

La solicitud del informe para una nueva prórroga reclamada por Holmer al concluir el año se presenta en términos de resignada parsimonia: “Supongo que necesitaremos un papel de usted para pedir una extensión de la subvención concedida por el *Humanistiska Fonden*, haciendo constar brevemente cuánto se ha imprimido y cuánto hace falta todavía” (28.XI.1963).

La imprenta vuelve a reiterar, una vez más, la intención de concluir en breve plazo la composición de los originales que faltan. Así se hizo constar en el documento. Gutenberg no se hubiera sentido muy halagado por los avances de su invento quinientos años después de aquellos primeros ensayos.

Retazos para la historiografía reciente de la imprenta en nuestro país.

LABURPENA

Argitalpenak dira 1962-1963 urte bi hauetako harremanen ardua nagusia. Mitxelenaren *Fonética histórica* argitaratu zen, a lde batetik, eta Holmer-en *El idioma vasco hablado* liburuaren atzerapen kezkarriek eman zieten lanik bestetik. Euskaltzaindiko idazkaria zen gainera Errenteriako hizkuntzalaria eta han sortutako barne-istiluen aurrean zeregin erabakiorra izan zuen. Ekintza askotan sarturik, bere biziko unerik emankorrenetakoa dela esan daiteke. ‘Julio Urquijo’ Mintegiko zuzendari teknikaria izendatu zuen Gipuzkoako Diputazioak eta ASJU aldizkaria sortzeari ekin zion berehala, aurretik zituen *EGAN* eta *Euskalerrairen Adiskideen Boletina* utzi gabe. Irakaskuntza ohikoarekin batera zeraman guzti hau.

RESUMEN

La publicación de *Fonética histórica vasca*, de Mitxelena, y la laboriosa edición de *El idioma vasco hablado*, de Holmer, sometido a continuos retrasos, acaparan la atención principal de los interlocutores en el bienio 1962-1963. Sobre Mitxelena recaía, por otra parte, el cargo de secretario de la Academia de la

Lengua Vasca y sus intervenciones fueron determinantes en la solución de los conflictos internos de la Institución. Fue uno de los periodos más activos del lingüista renteriano. Nombrado director técnico del Seminario Julio de Urquijo, auspició la creación del *Anuario de Filología Vasca*, sin desvincularse del compromiso ya contraído con *Egan* y el *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País*. Compaginaba todo ello con la docencia habitual.

RÉSUMÉ

La publication de *Phonétique historique basque*, de Mitxelena, et l'édition laborieuse de *La langue basque parlée*, de Holmer, soumise à des retards continus, attirent principalement l'attention des interlocuteurs au cours des deux années 1962-1963. Mitxelena était de plus, chargé du poste de secrétaire de l'Académie de la Langue Basque, et ses interventions furent déterminantes pour la solution des conflits internes de l'Institution. Ce fut une des périodes les plus actives du linguiste de Renteria. Nommé directeur technique du Séminaire Julio de Urquijo, il patronna la création de *l'Annuaire de Philologie Basque*, sans se détacher du compromis qu'il avait déjà contracté avec *Egan* et le *Bulletin de la Société Basque Royale des Amis du Pays*. Il combinait tout cela avec l'enseignement habituel.

ABSTRACT

The publication of Mitxelena's *Fonética histórica vasca* (Historical Basque Phonetics) and Holmer's diligent and long-awaited edition of *El idioma vasco hablado* (The Spoken Basque Language) caught most of the speaker's attention at the 1962-63 biennial. What'smore, Mitxelena was made secretary of The Academy of the Basque Language and his words were crucial to the solution of the Institution's internal conflicts. This was one of the most active periods of the linguist from Rentería's life. Named technical director of the Seminario Julio de Urquijo, he fostered the creation of the *Anuario de Filología Vasca* (Basque Philology Yearbook), albeit without distancing himself from the commitments he already had with *Egan* and the *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País*. He combined all this with his normal teaching work.